

Luke 2:8-20 mws

V. 8

ποιμένες

one who herds sheep, shepherd, sheep-herder, of the shepherds at Jesus' birth, cf. v. 15, 28, 20
one who takes care of sheep or goats, shepherd

χώρα

a portion of land are, district, region, place, cf. 15:14
region or regions of the earth, normally in relation to some ethnic group or geographical center, but not necessarily constituting a unit of governmental administration, region, territory, land
land under cultivation or used for pasture, field, land

αὐτῇ

pertaining to something that is identical with, or closely related to something, the same
pertaining to that which is identical to something, same

ἀγραυλοῦντες

PAPtcpMPN

fr. ἀγραυλεω

live out of doors

to spend time outdoors, with the possible implication of living outdoors, to remain outdoors,
'there were shepherds in that place staying out in the fields'

φυλάσσοντες

PAPtcpMPN

fr. φυλασσω

to carry out sentinel functions, watch, guard, to protect by taking careful measures, guard, protect
idiom, lit. – 'to guard a guarding,' to be on one's guard against some eventuality, to guard
against, to keep under watch, to watch over, 'guarding their flock during the night'

φυλακὰς

the act or guarding, guarding, keep watch, do guard duty, 'keep watch over the flock at night'
idiom, lit. – 'to guard a guarding,' to be on one's guard against some eventuality, to guard
against, to keep under watch, to watch over, 'guarding their flock during the night'

νυκτὸς

period between sunset and sunrise, night, at night, in the night-time

the period between sunset and sunrise, night, 'keeping watch over their flocks during the night'

ποίμνην

flock, especially of sheep

a collective for a group of sheep and/or goats, flock, 'keeping watch over their flock at night'

V. 9

ἄγγελος

a transcendent power who carries out various missions or tasks, messenger, angel, as messengers of God, angels

a supernatural being that attends upon or serves as a messenger of a superior supernatural entity, angel

ἐπέστη

AAI3sg

fr. ἐφίστημι

to stand at or near a specific place, stand at/near, of living entities and often with connotation of suddenness, cf. 24:4

to be in proximity to someone, to be near, to be at, to be nearby

to stand at a particular place, often with the implication of suddenness, to stand by, to stand at

δόξα

the condition of being bright or shining, brightness, splendor, radiance, of transcendent beings, angels

the state of brightness or shining, brightness, shining, radiance

περιέλαμψεν

AAI3sg

fr. περιλαμπω

shine around someone, cf. Acts 26:13

to illuminate an area surrounding an object, to shine around

ἐφοβήθησαν

API3pl

fr. φοβεω

to be in an apprehensive state, be afraid, often in the sense become frightened, ‘they were very much afraid’, cf. Mk. 4:41

to be in a state of fearing, to fear, to be afraid

φόβον

the product of an intimidating/alarming force, fear, alarm, fright

a state of severe distress, aroused by intense concern for impending pain, danger, evil, etc., or possibly by the illusion of such circumstances, fear

μέγαν

pertaining to being above standard in intensity, great

the upper range of a scale of extent, with the possible implication of importance in relevant contexts, great, greatly, greatness, to a great degree, intense, terrible

V. 10

φοβεῖσθε

PPImp2pl

fr. φοβεω

see above

ἰδοὺ

prompter of attention, behold, look, see, as a call to closer consideration and contemplation, remember, consider, cf. 1:44, 48

prompter of attention, which serves also to emphasize the following statement, look, listen, pay attention, come now, then

εὐαγγελίζομαι

PMI1sg

fr. εὐαγγελίζω

bring good news, announce good news, of the announcement by an angel of the impending birth of a much-desired child, cf. 1:19

to communicate good news concerning something, to tell the good news, to announce the gospel

χαρὰν

a person or thing that causes joy, joy, metonymically, of an event that calls forth joy, an angelic message

that which is the cause of joy or gladness, cause of joy, reason for gladness

μεγάλην

see above

λαῶ

people of God, people, all the people (probably as the involvement of the shepherds suggests, without cultic restrictions, namely, to everyone)

a collective for people who belong to God (whether Jews or Christians), people of God

V. 11

ὅτι

marker introducing direct discourse, cf. 1:25, 61

marker of discourse content, whether direct or indirect, that, the fact that

ἐτέχθη

API3sg

fr. τικτω

to cause to be born or come into the world, give birth (to) bear, cf. v. 6, 7

to give birth to a child, to bear, to give birth

σήμερον

adverb of time, today

the same day as the day of a discourse, today

σωτήρ

one who rescues, savior, deliverer, preserver, as a title of divinities, of Christ, cf. Acts 13:23, Phil. 3:20

one who saves, Savior

Χριστὸς

Fulfiller of Israelite expectation of a deliverer, the Anointed One, the Messiah, the Christ
Title for Jesus as the Messiah, Christ, Messiah, God's appointed one, God's specially chosen one, the expected one

κύριος

one who is in a position of authority, lord, master, of transcendent beings, used in reference to Jesus
one who exercises supernatural authority over mankind, Lord, Rule, One who commands

πόλις

population center of varying size, city, town
a population center, in contrast with a rural area or countryside and without specific reference to size, city, town

V. 12

σημεῖον

a sign or distinguishing mark whereby something is known, sign, token, indication, 'this (will be) a sign for you' cf Isa. 37:30
an event which is regarded as having some special meaning, sign

εὕρησεν

FAI2pl

fr. εὕρισκω

to come upon something, either through purposeful search or accidentally, find, after seeking, find, discover, come upon
to learn the location of something, either by intentional searching or by unexpected discovery, to learn the whereabouts of something, to find, to discover, to come upon, to happen to find

βρέφος

a very small child, baby, infant, cf. v. 16
a very small child, even one still unborn, baby, infant, fetus, 'you will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger'

ἐσπαργανωμένον

PfPPtcpNSA

fr. σπαργανάω

to wrap in pieces of cloth used for swaddling infants, wrap up in cloths, cf. v. 7
to wrap a child in swaddling clothes, to clothe in strips of cloth, to wrap up in strips of cloth, to wrap in cloths, 'she wrapped him in cloths and laid him in a manger'

κείμενον

PM/PdepPtcpNSA

fr. κείμαι

to be in a recumbent position, lie, recline, of a child, cf. v. 16
to be in a lying or reclining position, to lie, to recline, 'a baby...lying in a manger'

φάτνη

manger, crib, cf. v. 7, 16, 13:15 perhaps stable, feeding place in contrast to a shelter where people stayed or other type of accommodation

a box or crib where animals feed, feed box, manger, crib, 'she placed him in a manger'

V. 13

ἐξαίφνης

pertaining to a very brief period of time between two states or events, suddenly, unexpectedly, cf. 9:39

pertaining to an extremely short period of time between a previous state or event and a subsequent state or event, suddenly, at once, immediately, 'suddenly a great army of heaven's angels appeared with the angel'

πλῆθος

a large amount, large number, multitude, of persons, crowd (of people), throng, host, 'a throng of the heavenly army'

a large number of countable objects or events, with the probable implication of some type of grouping, large number of, a multitude of

στρατιᾶς

army, 'the heavenly army of angels' cf. 1 Kgs 22:19

idiom, literally 'heavenly army' a large group or throng of angels, throng of angels, ranks of angels, 'and there was with the angel a multitude of the angels of heaven'

οὐρανόυ

belonging to heaven, coming from or living in heaven, heavenly

idiom, literally 'heavenly army' a large group or throng of angels, throng of angels, ranks of angels, 'and there was with the angel a multitude of the angels of heaven'

αἰνούντων

PAPtcpMPG

fr. αἰνεω

to praise, used only of the praise of God, cf. v. 20, 19:37, 24:53, Acts 2:47, 3:8

to speak of the excellence of a person, object, or event, to praise, praise, 'there appeared with the angel a great army of heaven's angels praising God'

V. 14

Δόξα

honor as enhancement or recognition of status or performance, fame, recognition, renown, honor, prestige, of enhancement of divine prestige as an objective, to God, cf. 19:38

to speak of something as being unusually fine and deserving honor, to praise, to glorify, praise

ὕψιστοις

pertaining to being the highest in a special sense, highest, the highest heights = heaven, cf. 19:38

a location above the earth and associated with supernatural events or beings, high, world above, sky, heaven, on high

ἐπὶ

marker of location on surface, answering the question ‘where?’ on, upon, near, ‘on (the) earth’
a position on a surface of an object, whether vertical or horizontal, and in contact with the object,
on upon

γῆς

surface of the earth as the habitation of humanity, earth, in contrast to heaven
the surface of the earth as the dwelling place of mankind, in contrast with the heavens above and
the world below, earth, world

εἰρήνη

a state of well being, peace, peace will be an essential characteristic of the Messianic kingdom,
nearly synonymous with messianic salvation, cf. 2:29, 29:38
a set of favorable circumstances involving peace and tranquility, peace, tranquility

εὐδοκίας

state or condition of being kindly disposed, good will, frequently been interpreted ‘among men
characterized by good will’, more likely, state or condition of being favored, favor, good
pleasure, this would refer to the persons upon whom divine favor rests, ‘people to whom (God)
shows good will’ or ‘whom (God) favors’ cf. 10:21, Eph. 1:5, 9

V. 15

ἀπῆλθον

AAI3pl

fr. ἀπερχομαι

to move from a reference point, go away, depart, cf. 1:38, 8:37
motion away from a reference point with emphasis upon the departure, but without implications
as to any resulting state of separation or rupture, to go away, to depart, to leave

ποιμένες

see above

ἐλάλουν

IAI3pl

fr. λαλεω

to utter words, talk, speak, speak, express oneself
to speak or talk, with the possible implication of more informal usage, to speak, to say, to talk, to
tell

Διέλθωμεν

AAS1pl

fr. διερχομαι

to move within or through an area, go (through) of movement through something, go through, of
movement toward a destination, come, go
to travel around through an area, with the implication of both extensive and thorough movement
throughout an area, to travel around through, to journey all through

δὴ

now, then, therefore, with exhortations or commands, to give them greater urgency, ‘well, let’s go’
marker of relatively weak emphasis, then, indeed, or frequently not translated but possibly reflected in the word order

ἕως

marker of limit reached, as far as, to, of place, ‘as far as’
extension up to or as far as a goal, to, up to, as far as

ἴδωμεν

AAS1pl

fr. εἶδον

to perceive by sight of the eye, see, perceive
to see, sight, seeing

ῥῆμα

an event that can be spoken about, thing, object, matter, event, cf. 1:37
a happening to which one may refer, matter, thing, event

γεγονὸς

PfAPtcpNSA

fr. γίνομαι

to occur as process or result, happen, turn out, take place
to happen, with the implication that what happens is different from a previous state, to happen, to occur, to come to be

ἐγνώρισεν

AAI3sg

fr. γνωρίζω

to cause information to become known, make known, reveal
to cause information to be known by someone, to make known

V. 16

σπεύσαντες

AAPtcpMPN

fr. σπευδω

to be in a hurry, hurry, hasten, make haste, hasten
to do something hurriedly, with the implication of associated energy, to hasten to, to hurry to, to do quickly

ἀνεῦραν

AAI3pl

fr. ἀνευρισκω

look/search for
to learn the location of something by intentional searching, to find by searching, to look for and find, ‘they found Mary and Joseph and the baby lying in the manger’

βρέφος

see above

κεείμενον

PM/PdepPtcpNSA

fr. κειμαι

see above

φάτνη
see above

V. 17

ιδόντες AAPtcpMPN fr. εἶδον
see above

ἐγνώρισαν AAI3pl fr. γνωρίζω
see above

περὶ
to denote the object or person to which (whom) an activity or especially inward process refers or relates, about, concerning
marker of general content, whether of a discourse or mental activity, concerning, about, of

ρήματος
see above

λαληθέντος APPtcpNSG fr. λαλέω
see above

παιδίου
a child, normally below the age of puberty, child, very young child, infant, of newborn child, cf. v. 27, 40, 1:59, 6, 76, 80
child, normally below the age of puberty, child, cf. Matt. 2:11

V. 18

ἀκούσαντες AAPtcpMPN fr. ἀκούω
to have or exercise the faculty of hearing, hear
to hear, hearing

ἐθαύμασαν AAI3pl fr. θαυμάζω
to be extraordinarily impressed or disturbed by something, wonder, marvel, be astonished (the context determines whether in a good or bad sense), wonder at something
to wonder or marvel at some event or object, to wonder, to be amazed, to marvel (whether the reaction is favorable or unfavorable depends on the context)

λαληθέντων APPtcpNPG fr. λαλέω
see above

ποιμένων
see above

V. 19

συνετήρει IAI3sg fr. συντηρεω
to store information in one's mind for careful consideration, hold or treasure up (in one's memory), cf. Dan 7:28
to exert mental effort in storing information so as to have continual access and use of it, to cause oneself to be fully aware of, to keep in mind, to remember, 'Mary kept all these things in mind and thought deeply about them'

ρήματα
see above

συμβάλλουσα PAPtcpFSN fr. συμβαλλω
to give careful thought to, consider, ponder
to give careful consideration to various implications of an issue, to reflect on, to think about seriously, to think deeply about, 'Mary remembered all these things and thought deeply about them'

καρδία
heart as seat of physical, spiritual and mental life, as center and source of the whole inner life, with its thinking, feeling, and volition, of inner awareness
the causative source of a person's psychological life in its various aspects, but with special emphasis upon thoughts, heart, inner self, mind

V. 20

ὑπέστρεψαν AAI3pl fr. ὑποστρεφω
turn back, return
to move back to a point from which one has previously departed, to return, to go back, to come back

ποιμένες
see above

δοξάζοντες PAPtcpMPN fr. δοξάζω
to influence one's opinion about another so as to enhance the latter's reputation, praise, honor, extol
to speak of something as being unusually fine and deserving honor, to praise, to glorify, praise

αἰνοῦντες PAPtcpMPN fr. αἰνεω
see above

ἐπὶ

marker of basis for a state of being, or result, on, after verbs which express feelings, opinions, etc., at, because of, from, with

marker of perspective, in consideration of, in regard to, on the basis of, concerning, about

marker of content as a means of specifying a particular referent, concerning, with respect to, with reference to, about, in

marker of cause or reason as the basis for a subsequent event or state, because of, on the basis of, cf. 1:29

ἤκουσαν

see above

AAI3pl

fr. ἀκούω

εἶδον

see above

AAI3pl

fr. εἶδον

καθὼς

of comparison, just as

marker of similarity in events and states, with the possible implication of something being in accordance with something else, just as, in comparison to

ἐλάληθη

see above

API3sg

fr. λαλέω